|  |  |
| --- | --- |
| **КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ****ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ****ФАКУЛЬТЕТ СХОДОЗНАВСТВА** | **СИЛАБУС****навчальної дисципліни****«Звуконаслідування в сучасній японській мові»****Спеціальність:** 035 Філологія**Спеціалізація:** 035.069 Східні мови та літератури (переклад включно), перша – японська**Освітня програма:** Японська мова і література та переклад, західноєвропейська мова |
| **Рівень вищої освіти** | Перший (бакалаврський) |
| **Статус дисципліни** | Дисципліна за вибором з фаху  |
| **Семестр** | VІ семестр |
| **Обсяг дисципліни, кредити ЄКТС/ загальна кількість годин** | 3 кредити ЄКТС / 90 годин |
| **Мова викладання** | Українська / японська |
| **Предмет навчання** ***(Що я вивчатиму?)*** | Розглядаються різновиди та особливості функціонування звуконаслідувальної лексики в сучасній японській мові та способи перекладу її українською мовою. |
| **Мета вивчення дисципліни*****(Чому це цікаво й потрібно вивчати?)*** | Мета полягає у формуванні теоретичних знань про звуконаслідування сучасної японської мови, навичок перекладу ономатопоетичної лексики українською мовою, а також розуміння та використання ономатопоетичної лексики під час спілкування з носіями мови. |
| **Результати навчання*****(Чому я навчуся на цій дисципліні?)*** | **ПРН 1.** Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземною мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації. **ПРН 2.** Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.**ПРН 3.** Організовувати процес свого навчання й самоосвіти.**ПРН 7.** Розуміти основні проблеми філології та підходи до їх розв’язання із застосуванням доцільних методів та інноваційних підходів.**ПРН 10.** Знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності. **ПРН 12.** Аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють.**ПРН 14.** Використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.**ПРН 23.** Знати системну організацію української, японської та західноєвропейської мов здійснювати лінгвістичний аналіз: фонетичний, морфемний, словотвірний, морфологічний, синтаксичний, семантичний.**ПРН 25.** Здійснювати літературознавчий аналіз текстів різних стилів і жанрів.**ПРН 26.** Вміти користуватися сучасними загальними та галузевими (двомовними та тлумачними) традиційними та електронними словниками.**ПРН 27.** Вміти укладати власні глосарії важких для запам’ятовування та перекладу лексичних одиниць і граматичних конструкцій. |
| **Компетентності*****(Яку сукупну користь я отримаю від вивчення цієї дисципліни?)*** | * ***інтегральна компетентність***: Здатність розв’язувати складні задачі і проблеми в галузі філології (лінгвістики, перекладознавства, методики навчання) в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає проведення досліджень та/ або здійснення інновацій, і характеризується невизначеністю умов і вимог.;
* ***загальні компетентності***:
* Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.
* Здатність бути критичним і самокритичним.
* Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.
* Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.
* Здатність працювати в команді та автономно.
* Здатність спілкуватися іноземною мовою.
* Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.
* Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.
* Здатність проведення досліджень на належному рівні.

– ***фахові компетентності:**** Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.
* Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.
* Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.
* Здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний (залежно від обраної спеціалізації) аналіз текстів різних стилів і жанрів.
* Базові уявлення про мову як особливу знакову систему, її природу та функції, про генетичну і структурну типологію мов світу; фонетичний, лексичний, граматичний рівні мови.
* Здатність до застосування різних способів перекладу мовних одиниць лексичного рівня і стилістичного рівня (стійкі словосполучення, кліше, фразеологізми, власні назви, заголовки) в обох напрямах перекладу.
* Здатність враховувати міжмовні розбіжності на рівні системи, норми та узусу, долати явища інтерференції в процесі перекладу та на етапі само редагування.

– ***предметні компетентності:**** Здатність розрізняти звуконаслідувальну лексику (гіонго, гісейго, гітайго).
* Здатність розуміти звуконаслідувальну лексику.
* Здатність робити еквівалентний переклад.
* Здатність використовувати звуконаслідувальну лексику на практиці під час спілкування японською мовою.
 |
| **Види занять і їхній розподіл за годинами** | Види занять: лекцій – 20 годин; самостійна робота – 40 годин. |
| **Тематика навчальної дисципліни** | Тема 1. Поняття звуконаслідувальної лексики та її класифікація. Тема 2. Звуковідтворювальні слова (гіонго).Тема 3. Звукообразні слова (гітайго).Тема 4. Голосовідтворювальні слова (гісейго).Тема 5. Особливості функціонування та перекладу звуконаслідувальної лексики. |
| **Передумови вивчення дисципліни** | Успішне опанування курсу «Японська мова» та володіння базовими знаннями лексикології сучасної японської мови; володіння базовими навичками перекладу. |
| **Навчально-методичне й інформаційне забезпечення** | 1. Кобелянська О. І. Дослідження явища ономатопеї в японській лінгвістиці [Електронний ресурс] / О. І. Кобелянська // Мовні і концептуальні картини світу. – 2013. – Вип. 45. – С. 49−60. – Режим доступу : http://nbuv.gov.ua/UJRN/Mikks\_2013\_45\_10/html
2. Кобелянська О. І. Комунікативний потенціал і критерії відбору японської ономатопоетичної лексики в лінгводидактичних цілях [Електронний ресурс] / О. І. Кобелянська // Сходознавство. – 2014. – № 68. – С. 48−65. – Режим доступу:http://nbuv.gov.ua/UJRN/Skhodoz\_2014\_68\_6.html
3. Подшибякина А.А. Ономатопоэтическая лексика в японском языке.: Учеб. пособие / МГУ им. М.В. Ломоносова. М.: Муравей, 2003.
4. Румак Н. Г., Зотова О.П. Толковый японско-русский словарь ономатопоэтических слов. М.: МОНОГАТАРИ, 2012.
5. Чиронов, С. В. Ономатопоэтические слова в современном японском языке: проблемы функционирования: дис. ... канд. филол. наук. М., 2004.
 |
| **Поточний і семестровий контроль** | МКР, залік |
| **Кафедра** | Японської філології |
| **Факультет** | Сходознавства |
| **Викладач** | Родзінська Ольга Юріївна |
| **Оригінальність навчальної дисципліни**  | Оригінальний авторський курс |
| **Місце постійного розміщення навчально-методичного забезпечення в мережі Інтернет** | <https://fareast.knlu.edu.ua/> |

Завідувач кафедри доц. Кравець К.П.

Викладач Родзінська О.Ю.